Segundo Congreso Nacional de Estudios Interdisciplinares sobre Diversidad y Disidencias Sexuales y de Género. Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, 2026.

Cambiar la narrativa: traducción, arte y política en tiempos de batalla cultural.

Bajo Moreno, Paula Giuliana.

Cita:

Bajo Moreno, Paula Giuliana (2026). *Cambiar la narrativa: traducción, arte y política en tiempos de batalla cultural. Segundo Congreso Nacional de Estudios Interdisciplinares sobre Diversidad y Disidencias Sexuales y de Género. Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/2congresodiversidad/44

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/eqyo/rAU

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

CONGRESO NACIONAL DE
ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES
SOBRE DIVERSIDAD Y DISIDENCIAS
SEXUALES Y DE GÉNERO

Cambiar la narrativa: traducción, arte y política en tiempos de batalla cultural

Bajo Moreno, Paula Giuliana
bajomorenopaula@gmail.com
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba
Área de Género y Diversidad, Municipalidad de Cosquín

Eje temático 4: Expresiones artísticas y prácticas culturales

Resumen: Este trabajo recorre las actividades investigativas y profesionales de la autora como traductora y servidora pública para reivindicar el rol de las instituciones en la producción y circulación de narrativas con potencial para moldear la cultura popular y traducirse en políticas públicas. Mediante el análisis de tres casos –la traducción de una novela *queer* poscolonial, la circulación teatral de una obra feminista, y su propia práctica institucional en Género y Diversidad–, se argumenta que las narrativas disidentes requieren de instituciones académicas, editoriales, artísticas y políticas que las sostengan. Frente a la actual "batalla cultural", la traducción, el arte y la política constituyen herramientas de resistencia.

Abstract: *This work traces the author's research and professional activities as a translator and public servant to highlight the role of institutions in the production and circulation of narratives with the potential to shape popular culture and translate into public policy. Through three case studies–the translation of a postcolonial queer novel, the theatrical circulation of a feminist play, and the author's own institutional practice in Gender and Diversity–it is argued that dissident narratives require academic, publishing, artistic, and political institutions to sustain them. In the face of the current "culture war," translation, art, and politics serve as tools of resistance.*

Palabras Clave: INSTITUCIONES, TRADUCCIÓN LITERARIA, NARRATIVA, POLÍTICA, BATALLA CULTURAL

Introducción

El presente trabajo recorre las actividades investigativas de la autora, que incluyen publicaciones y presentaciones académicas en el marco de un proyecto de investigación de traducción literaria *queer* y feminista de la Universidad Nacional de Córdoba, así como su implementación en el ejercicio como servidora pública en el Área de Género y Diversidad del Gobierno de la Ciudad de Cosquín.

Este trabajo tiene por objetivo reivindicar el rol de las instituciones en la producción y circulación de narrativas con potencial para moldear la cultura popular y traducirse en políticas públicas, así como su importancia en la actual "batalla cultural" librada por corrientes políticas de derecha. La metodología consiste en el análisis de producciones académicas y culturales, haciendo hincapié en las instituciones educativas, editoriales, artísticas y políticas que las hicieron posibles.

Para dar cuenta de ello, el trabajo se organiza en tres apartados: el primero analiza, desde una perspectiva traductológica, una novela *queer* poscolonial y el proceso editorial y académico que la hizo circular; el segundo aborda la traducción y adaptación teatral de la obra feminista *Los monólogos de la vagina* en distintos contextos hispanohablantes; y el tercero recupera la propia experiencia de la autora como servidora pública, para pensar las políticas de género y diversidad como otra forma de producir y sostener narrativas.

Una traducción del arte *queer*

La autora de este trabajo es traductora pública, egresada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, y durante el período 2017-2023 formó parte del proyecto de investigación "La traducción de sexualidades en tensión en textos literarios feministas y LGBTQ+", financiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT) de esta misma universidad.

Los directores del proyecto, Guillermo Badenes y Josefina Coisson, docentes de la cátedra de Traducción Literaria de la Facultad de Lenguas e investigadores de gran trayectoria, fueron coautores del libro resultante de este proyecto de investigación: *Un lugar para la traducción.*

Literaturas disidentes y minorías culturales, publicado en 2023 por Eduvim, la Editorial Universitaria de Villa María. Se trata de una compilación de 16 ensayos escritos por les integrantes del equipo –entre quienes se cuenta a personalidades académicas y de la traducción literaria de Argentina, Canadá, Brasil, México y Grecia– que plantea la necesidad e importancia de centrarse en la traducción y la re-presentación de voces minoritarias desde los estudios de género, los estudios poscoloniales, la ecocrítica y la literatura infantil.

Mi propio aporte a esta compilación fue el ensayo "La construcción de identidades y su destr(ad)ucción en una novela *queer* poscolonial", que aborda la novela *The Man Who Fell in Love with the Moon* (1991) del escritor estadounidense Tom Spanbauer, y su correspondiente traducción al español *El hombre que se enamoró de la luna* (1992). Ambientada en el Lejano Oeste estadounidense de finales del siglo XIX, la novela sigue a su protagonista, Duivichi-un-dua ('Chico de chicos'), un joven indígena de la comunidad shoshone que se descubre homosexual y que, a lo largo de su búsqueda identitaria, se relaciona con personajes de distintas comunidades indígenas, personas blancas, afroamericanas, homosexuales, travestis, judíos, mormones, *cowboys* y prostitutas. Esta diversidad cultural, junto con su contexto histórico, permite analizar la construcción de los personajes a partir del uso que estos hacen del lenguaje.

El análisis de esta traducción literaria desde los márgenes culturales contribuye a "identificar el papel subjetivo del traductor al mediar entre dos culturas, así como las estrategias que utiliza para abordar personajes […] desde el uso de variantes dialectales, construcciones sintácticas y términos peyorativos asociados a grupos raciales y sexuales históricamente oprimidos" (Bajo Moreno, 2023, p. 171). En concreto, a lo largo de la novela se utilizan palabras que en inglés tienen una carga semántica ofensiva como *nigger*, *injun* y *faggot*, que se tradujeron como "negro", "indio" y "travesti" respectivamente, sin buscar un equivalente malsonante o despreciativo, o bien equiparando estos términos a una cualidad inherentemente despectiva. Además, las variantes dialectales como el inglés afroamericano vernáculo, las estructuras que evidencian un inglés aprendido como segunda lengua o las marcas de oralidad que se utilizan para construir personajes de la alteridad se ven homogeneizadas en una traducción con estructuras gramatical y sintácticamente correctas. Esto corresponde a lo que el traductólogo francés Antoine Berman clasifica como "destrucción de sistemas vernáculos o su exotización" (Berman, 2005, p. 20), en la que las variedades lingüísticas de una narración

quedan anuladas e invisibilizadas. Otros ejemplos tienen que ver con la descripción de escenas homoeróticas, como “I had a powerful urge for a manly hard-to-hard with him” (Spanbauer, 1991, p. 114), que devino de la mano del traductor como “Necesitaba con urgencia un encuentro sexual con él” (Spanbauer, 1991/1992, pág. 152). Al igual que con las variantes dialectales, el lenguaje sexualmente explícito del texto fuente se ve diluido en la traducción, que en cambio presenta construcciones más sobrias e higiénicas. Estos elementos no solo sirven para enriquecer un texto literario, sino que también brindan información sustancial sobre cuestiones como el lugar de origen, la procedencia étnica, la edad, el nivel socioeconómico, o bien la idiosincrasia del personaje que se va construyendo en el desarrollo narrativo.

El hombre que se enamoró de la luna es una novela con una marcada impronta *queer* e indígena, cuya historia da cuenta de cosmovisiones originarias sobre la diversidad de identidades sexo-genéricas. En la cultura shoshone, así como en diversas culturas indígenas de Norteamérica, las personas *queer* “eran conocidas como los ‘dos espíritus’, en tanto se consideraba que un espíritu masculino y otro femenino convivían en un mismo cuerpo” (Rhoades, s.f.) [traducción propia]. Por este motivo, se les otorgaba un lugar especial dentro de sus comunidades: eran chamanes, curanderas, guías espirituales, o cumplían alguna tarea específica en rituales y ceremonias. La novela aborda esta temática a lo largo de su desarrollo, poniendo de relieve una cosmovisión real e histórica que por siglos se ha intentado acallar.

Las narrativas de lo *queer* pueden ser una vía para recuperar cosmovisiones e historias invisibilizadas por la cultura hegemónica. Novelas como esta permiten entender la diversidad sexo-genérica como una dimensión profunda y siempre presente de la experiencia humana, digna de ser estudiada. En este sentido, el recorrido institucional que hizo posible esta narrativa –su publicación y traducción editorial, su problematización en el ámbito académico y su recuperación a través de la universidad pública y la editorial universitaria– ejemplifica el rol de las instituciones culturales en habilitar la circulación de narrativas disidentes.

Una traducción del arte feminista

Los monólogos de la vagina es una obra de teatro de la autora estadounidense Eve Ensler que se convirtió en un emblema teatral del movimiento feminista a nivel internacional, ya que explora la sexualidad femenina y denuncia la violencia contra las mujeres. Se trata de una serie de monólogos que abordan temas relacionados con la vagina, como la menstruación, el sexo, el parto, el trabajo sexual y las violaciones, entre otros. Se estrenó en 1996 en la ciudad de Nueva York y pronto se convirtió en un éxito internacional: la obra se ha traducido a 48 idiomas y se la ha llevado al escenario en al menos 120 países. Además, en 2002, el canal de televisión HBO produjo un documental junto con Ensler basado en la obra, lo que le dio aún más popularidad. En 1998, Ensler fundó el movimiento V-Day, una campaña sin fines de lucro que reúne grupos de voluntarias de 167 países para llevar la obra al escenario y, de esta manera, recaudar fondos para programas regionales que combaten la violencia contra mujeres y niñas, como refugios para víctimas de violencia doméstica y centros de apoyo para víctimas de abuso sexual (V-Day, 2026). Por este motivo, la obra se ha representado no solo en teatros y salas culturales, sino también en institutos educativos y centros de asistencia social en todo el mundo.

Este alcance internacional también convirtió a la obra en objeto de estudio académico, incluido el propio: en el año 2022, publiqué un artículo en *Belas Infiéis*, una revista académica del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad de Brasília. En este trabajo, titulado “Estrategias globales de adaptación teatral: feminismos en escena en la traducción de *The Vagina Monologues*”, presento mi investigación basada en el análisis de la obra en inglés comparada con dos traducciones y adaptaciones al español, una representada en España y la otra en México. Ese mismo año, este trabajo fue presentado en las XIII Jornadas de Literatura Comparada, organizadas por la Asociación Argentina de Literatura Comparada y el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de La Plata. En estas jornadas se compartieron ponencias sobre distintas formas de literaturas (novelas y cuentos, teatro, literatura infantil, novela gráfica e historietas, medios audiovisuales), poniendo en común distintas narrativas desde perspectivas de género y desde el Sur Global.

Las categorías de adaptación que propongo son: escenográfica, nominal, geográfica, cultural y lingüística (Bajo Moreno, 2022). Aquí desarrollo las dos últimas, debido a su mayor grado de intervención traductora. La adaptación cultural incluye o reemplaza elementos culturales,

como referencias musicales, políticas, gastronómicas, religiosas, deportivas, etc., que resuenan con la audiencia meta. En un monólogo que incluye una sinfonía de gemidos eróticos, por ejemplo, lo que en inglés fue una referencia musical a una cantante de rock "*The Grace Slick moan (a rock singing sound)*" (Ensler, 2004, p. 58), la versión española utilizó un "gemido de saeta (*canto de flamenco*)" (Roca, 2016), y la mexicana, un "gemido mariachi: ¡Ajúa!" (Moscatel et. al., 2019). La adaptación lingüística, por otro lado, interviene en estructuras completas del texto teatral. Por ejemplo, "Reclaiming Cunt" es un monólogo breve que reivindica la palabra *CUNT* (genitales femeninos, usada también como insulto) y que, en tono de prosa poética, juega con las cuatro letras de la palabra mediante la aliteración. Ambas adaptaciones al español utilizaron la palabra *COÑO*, aunque los juegos de palabras se tradujeron de distinta forma en cada puesta. En la mayoría de estos casos, el uso de la adaptación buscaba generar un efecto humorístico o dramático, o bien interpelar a la audiencia con elementos cercanos a su realidad.

Los monólogos de la vagina permitieron transmitir un mensaje de liberación sexual y empoderamiento femenino a públicos diversos. Para que este mensaje pudiera llegar a las espectadoras de diferentes países, el texto de Ensler se tradujo y adaptó innumerables veces para apelar a públicos regionales específicos. En países africanos como Kenia y Uganda, por ejemplo, se crearon monólogos nuevos sobre la mutilación genital femenina y el matrimonio infantil.

El éxito internacional de *Los monólogos de la vagina* (que se ha mantenido en las carteleras de distintos países durante más de veinte años) puede deberse a una correcta adaptación a la realidad de las mujeres en diferentes contextos. La cesión de derechos por parte de Ensler, junto con las acciones del Movimiento V-Day, llevó a que la obra trascendiera lo artístico para convertirse en activismo feminista y en redes institucionales y civiles que aún hoy combaten la violencia contra las mujeres. Este recorrido ilustra cómo una narrativa puede moldear la cultura popular y derivar en políticas públicas y redes de intervención social.

La traducción del arte en la política

Además de traductora, me desempeño actualmente como referenta de Diversidad en el Área de Género y Diversidad de la Municipalidad de Cosquín, ciudad que integra la Red de

Municipios Inclusivos de la Provincia de Córdoba. Esta red es una medida del Plan Provincial de Políticas de Diversidad (2024-2027) que busca promover y proteger los derechos de las personas *queer* y fortalecer las instituciones en toda la provincia.

A través de políticas de prevención, acompañamiento y promoción, tanto la provincia como la ciudad buscan ampliar los derechos de las mujeres y las personas de la diversidad. Esto no debería ser novedoso, pero dado que Córdoba es una provincia históricamente asociada a un pensamiento conservador, en marcada oposición a las políticas progresistas y de derechos humanos que se desarrollaron durante los gobiernos kirchneristas (2003-2015), no deja de ser notable el cambio de narrativa que se está gestando desde las esferas políticas provinciales.

El concepto de "narrativa" es entendido aquí como un "régimen de producción de sentido: una trama de reglas, procedimientos e instituciones –formales e informales– que definen las coordenadas en las cuales se autorizan las voces y se forjan imágenes, representaciones, retóricas, valoraciones, que acompañan la literalidad del discurso" (Berlochi y Dávilo, 2025, p. 11). Estas narrativas no solo remiten al aparato de comunicación del Estado, sino también, y sobre todo, a las pequeñas acciones que permiten implementar políticas públicas. En Cosquín, consagrada como una Capital Cultural, esas acciones encuentran en el folklore la potencialidad de crear, recrear e instaurar narrativas de inclusión, respeto y promoción de los derechos humanos.

La canción "Hay secretos", una vidala del grupo de música infantil Canticuénticos, se aplica en clases de Educación Sexual Integral en los niveles iniciales como herramienta de detección y prevención del abuso y la violencia infantil (Secretaría de Cultura, Presidencia de la Nación, 2021). En esa misma línea, los talleres de ESI del Área de Género y Diversidad de Cosquín hacen uso de recursos culturales (música, deportes, cortometrajes, memes y contenidos de la cultura digital) para educar y fomentar la sana convivencia entre pares. Las narrativas inclusivas pueden tener, además, una repercusión política. Por ejemplo, la cantante folklórica trans no binaria Ferni de Gyldenfeldt consiguió que la Comisión del Festival Nacional de Folklore de Cosquín anulara las categorías binarias de voz (femenina/masculina) y unificara el certamen en "Solista Vocal", un precedente histórico de inclusión para las disidencias sexo-genéricas en la música tradicional.

Estas son solo algunas de las formas en que las narrativas que se entretejen en distintos niveles institucionales pueden servir como herramientas frente a la actual época de la denominada “batalla cultural”. Este concepto, si bien no es nuevo, es uno muy explotado recientemente por los ideólogos de la extrema derecha. En particular, me centro en la definición que hace el politólogo cordobés Agustín Laje (2022), quien teoriza un enfoque bélico al comparar la batalla cultural con una presión armada del ejército:

> La palabra clave aquí es “armada”, porque si esa presión la llevara adelante ese mismo ejército, pero con arreglo no a sus armas, sino a medios de propaganda o al dominio sobre instituciones educativas, por ejemplo, entonces podríamos bien hablar de una “batalla cultural” no solo por el objeto de esa batalla (los valores, las formas de vida, etc.), sino también por el medio en el que ella se desenvuelve (instituciones culturales y esfuerzos simbólicos). (p. 34)

Esta analogía militarista no es casual, sino que pretende instalar la batalla cultural como una verdadera guerra contra las narrativas progresistas, y por ende contra las personas e instituciones que las promueven.

Ante esta avanzada bélica en el campo de lo ideológico y cultural, es menester presentar resistencia. Es sabido que las mujeres, las infancias y las diversidades son las primeras víctimas cuando se libran estas guerras. Como se ha argumentado en este trabajo, el uso de la literatura, del teatro y de la música, entre otras formas de expresión artística, pueden servir como municiones para reconquistar de forma pacífica los territorios de una mente colectiva gangrenada por el fascismo. Son las instituciones, muchas veces, las que cuentan con un arsenal de armas culturales y las que producen y reproducen narrativas capaces de ayudar a la población civil en esta contienda, y es por este motivo que deberían estar en la primera línea de batalla.

Conclusión

Los tres casos analizados –la traducción de una novela *queer* poscolonial, la circulación teatral y activista de *Los monólogos de la vagina*, y la propia práctica institucional como servidora pública en Cosquín– convergen en una misma idea: las narrativas disidentes no

siempre circulan por sí solas, sino a través de instituciones académicas, editoriales, artísticas y/o políticas que las producen, traducen y ponen en circulación. En cada caso, les traductores no somos un canal neutral entre dos lenguas, sino agentes subjetivos, artísticos y políticos en la circulación de mensajes. La traducción, entendida en sentido amplio, ocurre también dentro de una misma lengua, cada vez que un mensaje se reproduce, se adapta o cambia de formato, por ejemplo, cuando pasa de la investigación académica a la política pública, de la literatura al aula, del escenario a la calle. Ninguno de estos tránsitos es espontáneo: requiere de instituciones (universidades, editoriales, asociaciones, áreas de gobierno, comisiones, etc.) dispuestas a sostener esas narrativas. Sin ese entramado institucional, la literatura, el teatro y la música se quedarían en gestos aislados, sin la sostenibilidad necesaria para disputar sentido a largo plazo. Por eso, frente a una derecha que también disputa esas instituciones para vaciarlas de contenido crítico, el sostenerlas y habitarlas con narrativas propias es, en sí mismo, un acto político. La batalla cultural se gana, efectivamente, con cultura. Y el grupo folklórico Duratierra, radicado en Córdoba, lo dice mejor que cualquier tratado académico: en tiempos donde todo se disputa, el arte será “la trinchera de nuestros días”.

Referencias Bibliográficas

Bajo Moreno, Paula. (2022). Estrategias globales de adaptación teatral: Feminismos en escena en la traducción de *The Vagina Monologues*. *Revista Belas Infiéis*, *11*(2), 1-23. https://doi.org/10.26512/belasinfieis.v11.n2.2022.42336

Bajo Moreno, Paula. (2023). La construcción de identidades y su destr(ad)ucción en una novela queer poscolonial. En Guillermo Badenes y Josefina Coisson (Comps.), *Un lugar para la traducción: literaturas disidentes y minorías culturales*. EDUVIM.

Berlochi, Ezequiel y Dávilo, Beatriz (Comps). (2025). *Política, narrativa y régimen de producción de sentido : diálogos transversales*. UNR Editora.

Berman, Antoine. (2005). *La traducción como experiencia de lo/del extranjero* (Cuadernos Pedagógicos N.° 2, Colección Hermes: Traductología: teoría y práctica). Universidad de Antioquia.

Ensler, Eve. (2004). *The Vagina Monologues: Official guidelines and script for the V-Day 2004 College Campaign*. Dramatists Play Service.

Laje, Agustín. (2022). *La batalla cultural: Reflexiones críticas para una nueva derecha.* HarperEnfoque.

Moscatel, Susana; Merino, Erick; y Matarredona, Jaime (Dir.). (2019, 28 de enero). *Los monólogos de la vagina.* [Presentación teatral]. Teatro Libanés, Ciudad de México, México.

Rhoades, Tiffany. (s.f.). *Native American Indian Berdache or 'Two-Spirit' Tradition.* Owlcation. Recuperado en octubre de 2016, de https://owlcation.com/social-sciences/Native-American-Berdache-Tradition

Roca, José María. (Dirección) (2016, enero). *Los monólogos de la vagina.* [Presentación teatral] Palacio de los Marqueses de la Algaba, Sevilla, España. https://www.youtube.com/watch?v=3WoI0tVrGQ8&t=4120s

Secretaría de Cultura, Presidencia de la Nación. (2021, 9 de abril). *Hay secretos que hacen mal. La canción "Hay secretos" del grupo musical Canticuénticos ayudó a destapar un caso de abuso sexual infantil.* https://www.cultura.gob.ar/hay-secretos-que-hacen-mal-10386/

Spanbauer, Tom. (1991). *The Man Who Fell in Love with the Moon.* Groove Press.

Spanbauer, Tom (1992). *El hombre que se enamoró de la luna.* (C. López de Lamadrid, trad.). El Aleph Editores. (Obra original publicada en 1991)

V-Day. (2026). *V-Day: Until the Violence Stops.* https://www.vday.org/about-v-day/